



COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ
КОМИССИЯ

COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉCLAIRAGE
INTERNATIONAL COMMISSION ON ILLUMINATION
INTERNATIONALE BELEUCHTUNGSKOMMISSION

Publication 50(845)

CIE Publ. No. 17.4

**VOCABULAIRE ELECTROTECHNIQUE
INTERNATIONAL**

**VOCABULAIRE INTERNATIONAL
DE L'ÉCLAIRAGE**

Chapitre 845: Eclairage

**INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL
VOCABULARY**

**INTERNATIONAL LIGHTING
VOCABULARY**

Chapter 845: Lighting

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

**INTERNATIONALES WÖRTERBUCH
DER LICHTTECHNIK**

Глава 845: Освещение

Withdrawn



COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ
КОМИССИЯ

Publication 50(845)

**VOCABULAIRE ELECTROTECHNIQUE
INTERNATIONAL**

Chapitre 845: Eclairage

**INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL
VOCABULARY**

Chapter 845: Lighting

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

Глава 845: Освещение



COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉCLAIRAGE
INTERNATIONAL COMMISSION ON ILLUMINATION
INTERNATIONALE BELEUCHTUNGSKOMMISSION

CIE Publ. No. 17.4

**VOCABULAIRE INTERNATIONAL
DE L'ÉCLAIRAGE**

**INTERNATIONAL LIGHTING
VOCABULARY**

**INTERNATIONALES WÖRTERBUCH
DER LICHTTECHNIK**

© CEI 1987

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembe
Genève, Suisse

TABLE DES MATIÈRES

| | Page |
|---|------|
| PRÉAMBULE | V |
| PRÉFACE | V |
| | |
| SECTION 845-01 — RAYONNEMENT, GRANDEURS ET UNITÉS | |
| Termes généraux | |
| Grandeurs énergétiques, lumineuses, photoniques et leurs unités | 1 |
| | |
| SECTION 845-02 — VISION, RENDU DES COULEURS | 40 |
| L'œil | 40 |
| Lumière et couleur | 46 |
| Phénomènes visuels | 57 |
| Rendu des couleurs | 63 |
| | |
| SECTION 845-03 — COLORIMÉTRIE | 67 |
| Stimulus | 68 |
| Illuminants | 70 |
| Systèmes trichromatiques | 73 |
| Chromaticité | 81 |
| Espaces chromatiques uniformes | 91 |
| | |
| SECTION 845-04 — EMISSION, PROPRIÉTÉS OPTIQUES DES MATÉRIAUX | 97 |
| Emission | 97 |
| Propriétés optiques des matériaux | 111 |
| | |
| SECTION 845-05 — MESURES RADIOMÉTRIQUES, PHOTOMÉTRIQUES ET COLORIMÉTRIQUES; RÉCEPTEURS PHYSIQUES | 142 |
| Termes généraux et appareils | 142 |
| Récepteurs physiques de rayonnement optique | 150 |
| | |
| SECTION 845-06 — EFFETS ACTINIQUES DES RAYONNEMENTS OPTIQUES | 163 |
| | |
| SECTION 845-07 — SOURCES DE LUMIÈRE | 172 |
| Termes généraux | 172 |
| Lampes à incandescence | 173 |
| Lampes à décharge et lampes à arc | 174 |
| Lampes de types et d'usages spéciaux | 183 |
| Conditions et caractéristiques de fonctionnement des lampes | 190 |
| | |
| SECTION 845-08 — ÉLÉMENTS DE CONSTRUCTION DES LAMPES ET APPAREILS AUXILIAIRES | 196 |
| | |
| SECTION 845-09 — ÉCLAIRAGISME, LUMIÈRE DU JOUR | 208 |
| Termes généraux | 208 |
| Types d'éclairage | 209 |
| Termes employés dans les calculs d'éclairage | 214 |
| Termes employés dans les mesures de distance | 228 |
| Termes concernant les réflexions mutuelles | 229 |
| Lumière du jour | 234 |
| | |
| SECTION 845-10 — LUMINAIRES ET LEURS ÉLÉMENTS DE CONSTRUCTION | 245 |
| Luminaires pour l'éclairage des mines | 258 |
| | |
| SECTION 845-11 — SIGNALISATION VISUELLE | 262 |
| Termes généraux | 262 |
| Aspects d'un feu | 265 |
| Visibilité | 268 |
| Signalisation maritime et fluviale | 276 |
| Feux aéronautiques et feux d'aéronefs | 280 |
| Circulation routière et feux de véhicules | 284 |
| | |
| SYMBOLES LITTÉRAUX DES GRANDEURS ET DES UNITÉS ET NOTATIONS SYMBOLIQUES | 291 |
| | |
| INDEX | 293 |

CONTENTS

| | Page |
|--|------------|
| FOREWORD | VIII |
| PREFACE | VIII |
| SECTION 845-01 — RADIATION, QUANTITIES AND UNITS | 1 |
| General terms | 1 |
| Radiant, luminous and photon quantities and their units | 11 |
| SECTION 845-02 — VISION, COLOUR RENDERING | 40 |
| The eye | 40 |
| Light and colour | 46 |
| Visual phenomena | 57 |
| Colour rendering | 63 |
| SECTION 845-03 — COLORIMETRY | 67 |
| Stimuli | 68 |
| Illuminants | 70 |
| Trichromatic systems | 73 |
| Chromaticity | 81 |
| Uniform colour spaces | 91 |
| SECTION 845-04 — EMISSION, OPTICAL PROPERTIES OF MATERIALS | 97 |
| Emission | 97 |
| Optical properties of materials | 111 |
| SECTION 845-05 — RADIOMETRIC, PHOTOMETRIC AND COLORIMETRIC MEASUREMENTS; PHYSICAL DETECTORS | 142 |
| General terms and instruments | 142 |
| Physical detectors of optical radiation | 150 |
| SECTION 845-06 — ACTINIC EFFECTS OF OPTICAL RADIATION | 163 |
| SECTION 845-07 — LIGHT SOURCES | 172 |
| General terms | 172 |
| Incandescent lamps | 173 |
| Discharge lamps and arc lamps | 174 |
| Lamps of special types or for special purposes | 183 |
| Operational conditions and characteristics of lamps | 190 |
| SECTION 845-08 — COMPONENTS OF LAMPS AND AUXILIARY APPARATUS | 196 |
| SECTION 845-09 — LIGHTING TECHNOLOGY, DAYLIGHTING | 208 |
| General terms | 208 |
| Types of lighting | 209 |
| Terms used in lighting calculations | 214 |
| Terms relating to distance measurements | 228 |
| Terms relating to interreflection | 229 |
| Daylighting | 234 |
| SECTION 845-10 — LUMINAIRES AND THEIR COMPONENTS | 245 |
| Luminaires for mine lighting | 258 |
| SECTION 845-11 — VISUAL SIGNALLING | 262 |
| General terms | 262 |
| Appearance of a light | 265 |
| Visibility | 268 |
| Maritime and waterway traffic and lights on vessels | 276 |
| Air traffic and lights on aircraft | 280 |
| Road traffic and lights on vehicles | 284 |
| LETTER SYMBOLS FOR QUANTITIES AND UNITS AND SYMBOLIC NOTATIONS | 291 |
| INDEX | 293 |

INHALT

| | Seite |
|---|-------|
| EINLEITUNG | X |
| VORWORT | X |
| | |
| ABSCHNITT 845-01 — STRAHLUNG, GRÖSSEN UND EINHEITEN | 1 |
| Allgemeine Begriffe | 1 |
| Strahlungs-, Licht- und Photonen- Größen und ihre Einheiten | 11 |
| ABSCHNITT 845-02 — SEHEN, FARBWIEDERGABE | 40 |
| Das Auge | 40 |
| Licht und Farbe | 46 |
| Visuelle Phänomene | 57 |
| Farbwiedergabe | 63 |
| ABSCHNITT 845-03 — FARBMETRIK | 67 |
| Farbreize | 68 |
| Lichtarten | 70 |
| Farbvalenzsysteme | 73 |
| Farbart | 81 |
| Gleichförmige Farbenräume | 91 |
| ABSCHNITT 845-04 — EMISSION, OPTISCHE EIGENSCHAFTEN VON MATERIALIEN | 97 |
| Emission | 97 |
| Optische Eigenschaften von Materialien | 111 |
| ABSCHNITT 845-05 — STRAHLUNGS-, LICHT- UND FARBMESSUNG; PHYSIKALISCHE EMPFÄNGER .. | 142 |
| Allgemeine Begriffe und Geräte | 142 |
| Physikalische Empfänger optischer Strahlung | 150 |
| ABSCHNITT 845-06 — AKTINISCHE EFFEKTE OPTISCHER STRAHLUNG | 163 |
| ABSCHNITT 845-07 — LICHTQUELLEN | 172 |
| Allgemeine Begriffe | 172 |
| Glühlampen | 173 |
| Entladungslampen und Bogenlampen | 174 |
| Besondere Lampentypen und Lampen für besondere Zwecke | 183 |
| Betriebsbedingungen und Eigenschaften von Lampen | 190 |
| ABSCHNITT 845-08 — BAUELEMENTE FÜR LAMPEN UND ZUBEHÖR | 196 |
| ABSCHNITT 845-09 — BELEUCHTUNGSTECHNIK; TAGESLICHT | 208 |
| Allgemeine Begriffe | 208 |
| Arten der Beleuchtung | 209 |
| Begriffe der Beleuchtungsberechnung | 214 |
| Begriffe bei Abstandsmessungen | 228 |
| Begriffe im Zusammenhang mit der Interflexion | 229 |
| Tageslicht | 234 |
| ABSCHNITT 845-10 — LEUCHTEN UND IHRE BAUELEMENTE | 245 |
| Leuchten für Bergwerksbeleuchtung | 258 |
| ABSCHNITT 845-11 — VISUELLE SIGNALGEBUNG | 262 |
| Allgemeine Begriffe | 262 |
| Lichterscheinungen von Lichtsignalen | 265 |
| Sicht | 268 |
| Schifffahrtszeichen und Lichter an Wasserfahrzeugen | 276 |
| Luftfahrtsfeuer und Lichter an Luftfahrzeugen | 280 |
| Straßenverkehrszeichen und Lichter an Fahrzeugen | 284 |
| BUCHSTABEN SYMBOLE DER GRÖSSEN UND EINHEITEN SOWIE WEITERE SYMBOLISCHE DARSTELLUNGEN .. | 291 |
| INDEX | 293 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | Стр. |
|---|------------|
| Предисловие | XII |
| Введение | XII |
| РАЗДЕЛ 845-01 — ИЗЛУЧЕНИЕ, ВЕЛИЧИНЫ И ЕДИНИЦЫ | 1 |
| Основные термины | 1 |
| Энергетические, световые, фотонные величины и их единицы | 11 |
| РАЗДЕЛ 845-02 — ЗРЕНИЕ, ЦВЕТОПЕРЕДАЧА | 40 |
| Глаз | 40 |
| Свет и цвет | 46 |
| Зрительные феномены | 57 |
| Цветопередача | 63 |
| РАЗДЕЛ 845-03 — КОЛОРИМЕТРИЯ | 67 |
| Стимулы | 68 |
| Иллюминант | 70 |
| Трехцветные колориметрические системы | 73 |
| Цветность | 81 |
| Равноконтрастные цветовые пространства | 91 |
| РАЗДЕЛ 845-04 — ЭМИССИЯ, ОПТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА МАТЕРИАЛОВ | 97 |
| Эмиссия | 97 |
| Оптические свойства материалов | 111 |
| РАЗДЕЛ 845-05 — РАДИОМЕТРИЯ, ФОТОМЕТРИЯ И КАЛОРИМЕТРИЯ, ФИЗИЧЕСКИЕ ПРИЕМНИКИ | 142 |
| Основные термины и приборы | 142 |
| Физические приемники оптического излучения | 150 |
| РАЗДЕЛ 845-06 — АКТИНичНОСТЬ ОПТИЧЕСКОГО ИЗЛУЧЕНИЯ | 163 |
| РАЗДЕЛ 845-07 — ИСТОЧНИКИ СВЕТА | 172 |
| Общие понятия | 172 |
| Лампы накаливания | 173 |
| Газоразрядные и дуговые лампы | 174 |
| Лампы специального типа или назначения | 183 |
| Условия эксплуатации и свойства ламп | 190 |
| РАЗДЕЛ 845-08 — ЛАМПОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ И ВСПОМОГАТЕЛЬНАЯ АРМАТУРА | 196 |
| РАЗДЕЛ 845-09 — ТЕХНИКА ОСВЕЩЕНИЯ; ДНЕВНОЙ СВЕТ | 208 |
| Основные термины | 208 |
| Виды освещения | 209 |
| Термины, используемые в светотехнических расчетах | 214 |
| Термины для измерения расстояний | 228 |
| Термины для многократного отражения | 229 |
| Дневной свет | 234 |
| РАЗДЕЛ 845-10 — СВЕТИЛЬНИКИ И ИХ ЭЛЕМЕНТЫ | 245 |
| Светильники рудничные | 258 |
| РАЗДЕЛ 845-11 — ВИЗУАЛЬНАЯ СИГНАЛИЗАЦИЯ | 262 |
| Основные термины | 262 |
| Виды огней | 265 |
| Видимость | 268 |
| Сигнализация на водном транспорте | 276 |
| Аэронавигационная сигнализация | 280 |
| Сигнализация на автомобильном транспорте | 284 |
| Буквенные обозначения величин и единиц, символы | 291 |
| Алфавитный указатель | 293 |

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 845: ÉCLAIRAGE

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Cette nouvelle édition du Vocabulaire International de l'Éclairage, chapitre 845 du Vocabulaire Electrotechnique International, est l'aboutissement d'un travail en profondeur effectué par les Comités techniques de la Commission Internationale de l'Éclairage (CIE) et les Comités d'Etudes de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), afin de compléter et de mettre à jour les matières traitées dans l'édition précédente (1970). De plus, de nouvelles matières ont été introduites, en particulier des grandeurs photoniques qui s'ajoutent aux grandeurs énergétiques et photométriques, une section sur les effets actiniques des rayonnements optiques et quelques termes concernant les luminaires pour l'éclairage des mines. Malgré ces additions, on a maintenu le volume de ce Vocabulaire dans des limites acceptables par l'élimination de termes de moindre importance et de termes de physique générale¹⁾ qui figuraient dans l'édition précédente. Dans chaque spécialité, c'est au Comité technique ou Comité d'Etudes compétent, non au Vocabulaire, qu'il incombe d'entrer dans plus de détails avec les explications utiles pour les spécialistes.

La préface de l'édition de 1970 donnait l'historique de ce Vocabulaire dont la première édition fut publiée en 1938. C'est en 1975 que fut décidé de préparer la présente édition et de charger les comités concernés du travail initial de révision des matières de leur compétence. Les propositions de la plupart de ces comités ont été étudiées lors d'une première réunion commune CIE-CEI tenue en 1978, ce qui a permis de décider des grandes lignes de la présentation de cette édition.

Quatre années de discussions ont été nécessaires pour mettre en harmonie les éléments présentés par les Comités techniques ou les Comités d'Etudes, et ce n'est qu'en septembre 1982 que le projet de Vocabulaire fut prêt pour être soumis à l'approbation des Comités nationaux de la CIE et de la CEI²⁾, approbation obtenue à l'unanimité des votants. Enfin, un Comité de rédaction mixte CIE-CEI a fait quelques modifications rédactionnelles sur la base des observations accompagnant les votes des Comités nationaux. Ainsi furent achevées au début de 1984 les versions en langue française et en langue anglaise; elles furent complétées ensuite par les traductions en langue allemande et en langue russe, et par les termes seuls des cinq autres langues additionnelles du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI) de la CEI. Les index alphabétiques dans les neuf langues terminent le volume.

La présente édition du Vocabulaire International de l'Eclairage rassemble environ 950 termes et définitions. L'objectif de cette publication est de favoriser l'unification internationale dans l'emploi des grandeurs, des unités³⁾, des symboles³⁾ et de la terminologie dans ce domaine.

- 1) Ces termes se trouvent dans les chapitres 111: Physique et Chimie et 121: Circuits électriques et magnétiques du VEI qui sont réunis dans le recueil: Vocabulaire des notions fondamentales.
- 2) Documents 1(VEI 845)(BC)1171 modifié par 1(VEI 845)1199 (selon la Procédure des Deux Mois) et 1(VEI 845)(BC)1191 diffusés selon la Règle des Six Mois et leurs rapports de votes respectifs 1(VEI 845)(BC)1198, 1(VEI 845)(BC)1213 et 1(VEI 845)(BC)1214.
- 3) Conformes aux Publications: CEI 27-1: Symboles littéraux à utiliser en électrotechnique; ISO 31/0: Principes généraux concernant les grandeurs, les unités et les symboles ainsi que ISO 31/6: Grandeurs et unités de lumière et de rayonnement électromagnétiques connexes. Les symboles non normalisés utilisés dans ces chapitres sont placés dans des crochets. Ex. 845-01-33[G]

Withdrawing

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 845: LIGHTING

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This new edition of the International Lighting Vocabulary — Chapter 845 of the International Electrotechnical Vocabulary — is the result of intensive work carried out by the Technical Committees of the International Commission on Illumination (CIE) and of the International Electrotechnical Commission (IEC) to supplement and update the contents of the previous edition (1970).

In addition, new subjects have been introduced, in particular quantities relating to photons to complement those relating to energy and photometry, a section on the actinic effects of optical radiation as well as several terms relating to luminaires for mine illumination. Despite these additions, the volume of this vocabulary has been kept within acceptable limits by eliminating less important terms and the terms of general physics¹⁾ which appeared in the previous edition. It is not the purpose of this vocabulary to go into greater detail and provide explanations of use to the experts in each specialized field; this is the province of the appropriate Technical Committee.

The preface of the 1970 edition gave the historical background of this vocabulary, the first edition of which was published in 1938. In 1975 it was decided to prepare the present edition when the relevant Committees were entrusted with the initial revision work on the subjects in their domain. The proposals of most of these committees considered at a first joint CIE-IEC meeting held in 1978 enabled the main lines for the presentation of this edition to be decided.

Four years of discussion were necessary to harmonize the elements presented by the Technical Committees and it was not until September 1982 that the draft vocabulary was ready for submission to the National Committees of the CIE and the IEC²⁾ when it met with the unanimous approval of the voters. Finally, a joint CIE-IEC Editing Committee made some editorial changes based on the comments accompanying the votes of the National Committees. The English and French versions were thus completed at the beginning of 1984, and were subsequently supplemented by the translations into German and Russian and by the terms only of the other five additional languages of the IEC's International Electrotechnical Vocabulary (IEV). The alphabetical indexes in the nine languages complete the volume.

The aim of this edition of the International Lighting Vocabulary comprising some 950 terms and their definitions is to promote international standardization in the use of quantities, units³⁾, symbols³⁾ and terminology in this field.

- ¹⁾ These terms are given in Chapters 111: Physics and Chemistry, and 121: Electromagnetism, of the IEV which are grouped together in the Handbook: Vocabulary of Fundamental Concepts.
- ²⁾ Documents 1(IEV 845)(CO)1171 amended by 1(IEV 845)(CO)1199 (under the Two Months' Procedure) and 1(IEV 845)(CO)1191 circulated under the Six Months' Rule and their respective Reports on Voting 1(IEV 845)(CO)1198, 1(IEV 845)(CO)1213 and (IEV 845)(CO)1214.
- ³⁾ In accordance with IEC Publication 27-1: Letter Symbols to be used in Electrical Technology Part 1: General; with ISO Standard 31/0: General principles concerning quantities, units and symbols, and ISO-31/6: Quantities and units of light and related electromagnetic radiations. Non-standardized symbols used in these chapters are designated by brackets. Ex. 845-01-33[G]

Withdrawing

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONALES WÖRTERBUCH DER ELEKTROTECHNIK

KAPITEL 845: LICHTTECHNIK

PRÄAMBEL

- 1) Die offiziellen Entscheidungen oder Vereinbarungen der IEC auf technischem Gebiet, vorbereitet durch technische Komitees, in denen alle besonders interessierten nationalen Komitees vertreten sind, beruhen auf weitestgehender internationaler Übereinstimmung in den behandelten Fragen.
- 2) Sie stellen internationale Empfehlungen dar und wurden von den nationalen Komitees in diesem Sinne angenommen.
- 3) Zur Förderung der internationalen Vereinheitlichung gibt die IEC dem Wunsch Ausdruck, dass alle nationalen Komitees den Text der IEC-Empfehlungen für ihre nationalen Festlegungen übernehmen, soweit dies die nationalen Bedingungen zulassen. Jede Abweichung der nationalen Festlegungen gegenüber den jeweiligen IEC-Empfehlungen sollte, soweit wie möglich, in den nationalen Festlegungen deutlich angegeben werden.

VORWORT

Diese neue Ausgabe des Internationalen Wörterbuches der Lichttechnik – Kapitel 845 des Internationalen Elektrotechnischen Wörterbuches – ist das Ergebnis intensiver Arbeit der Technischen Komitees der Internationalen Beleuchtungskommission (CIE) und der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC), zur Vervollständigung und Aktualisierung des Inhaltes der vorhergehenden Ausgabe (1970).

Zusätzlich sind neue Begriffe hinzugefügt worden, insbesondere Photonengrößen zur Ergänzung der energetischen und photometrischen Größen, ein Abschnitt über aktinische Effekte der optischen Strahlung sowie verschiedene Begriffe im Zusammenhang mit Leuchten für die Bergwerksbeleuchtung. Trotz dieser Hinzufügungen wurde der Umfang des Wörterbuches durch das Herauslassen weniger wichtiger Begriffe sowie der in der vorhergehenden Ausgabe noch enthaltenen Begriffe der allgemeinen Physik¹⁾ innerhalb einer akzeptablen Größenordnung gehalten. Es ist nicht Sinn dieses Wörterbuches, zu sehr in das Detail zu gehen und Begriffsdefinitionen für die Experten jedes Spezialgebietes zu liefern; dies liegt vielmehr im Aufgabenbereich der zuständigen Technischen Komitees.

Im Vorwort zur Ausgabe 1970 ist der historische Hintergrund dieses Wörterbuches dargestellt, dessen erste Ausgabe im Jahr 1938 veröffentlicht wurde. Die Entscheidung zur Erstellung der vorliegenden Ausgabe fiel im Jahre 1975, als die entsprechenden Komitees mit einer grundlegenden Überarbeitung der Begriffsfestlegungen in ihrem jeweiligen Fachbereich beauftragt wurden. Die Vorschläge von den meisten dieser Komitees wurden in einem ersten gemeinsamen Treffen zwischen CIE und IEC im Jahre 1978 beraten, sie ermöglichten es, die Grundlagen für die Gestaltung dieser Ausgabe zu vereinbaren.

Vier weitere Jahre mit Fachdiskussionen waren erforderlich, um die Beiträge der Technischen Komitees aufeinander abzustimmen, und so dauerte es noch bis September 1982, bis ein Entwurf des Wörterbuches zur Vorlage an die nationalen Komitees der CIE und der IEC²⁾ fertiggestellt war, der dann die allgemeine Zustimmung aller an der Abstimmung Teilnehmenden erhielt. Abschliessend wurden von einem gemeinsamen CIE-IEC Redaktionsausschuss verschiedene

redaktionelle Änderungen auf der Basis der die Abstimmungsergebnisse der nationalen Komitees begleitenden Kommentare vorgenommen. Die englische und die französische Fassung konnten so Anfang 1984 fertiggestellt werden, sie wurden anschliessend ergänzt durch vollständige Übersetzungen ins Deutsche und ins Russische sowie durch Übersetzungen der Begriffe in die anderen fünf zusätzlichen Sprachen des Internationalen Elektronischen Wörterbuches der IEC. Ein alphabetischer Index in allen neun Sprachen vervollständigt den Band. Es ist das Ziel dieser Ausgabe des Internationalen Wörterbuches der Lichttechnik mit seinen 950 Begriffen und ihren Definitionen, die internationale Vereinheitlichung im Gebrauch von Grössen, Einheiten³⁾, Symbolen³⁾ und der Terminologie in diesem Fachgebiet zu fördern.

- ¹⁾ Diese Begriffe sind enthalten in den Kapiteln 111: Physik und Chemie sowie 121: Elektromagnetismus des Internationalen Elektronischen Wörterbuches, die in dem Handbuch: Grundlagen-Vokabular zusammengefasst sind.
- ²⁾ Dokumente 1(IEV 845)(CO)1171 ergänzt durch 1(IEV 845)(CO)1199 (unter der Zweimonatsprozedur) und 1(IEV 845)(CO)1191 verteilt unter der Sechsmonatsregel und die entsprechenden Berichte über die Abstimmungen 1(IEV 845)(CO)1198, 1(IEV 845)(CO)1213 und (IEV 85)(CO)1214.
- ³⁾ In Übereinstimmung mit der IEC-Publikation 27-1: Buchstabensymbole zum Gebrauch in der Elektrotechnik Teil 1: Allgemeines; zusammen mit dem ISO-Standard 31/0: Allgemeine Grundsätze für Grössen, Einheiten und Symbole und ISO-31/6: Grössen und Einheiten für Licht und dazugehörige elektromagnetische Strahlung. Sofern in den Kapiteln nicht genormte Symbole vorkommen, werden diese durch eckige Klammern gekennzeichnet. Beispiel: 845-01-33[G].

Withdrawing